



CHAPITRE 88

CHAPTER 88

Loi modifiant la charte de la cité de Sorel

An Act to amend the charter of the City of Sorel

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Sorel a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité, et même nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 52 Victoria, chapitre 80, modifiée par les lois 55-56 Victoria, chapitre 52; 62 Victoria, chapitre 60; 4 Édouard VII, chapitre 55; 7 Édouard VII, chapitre 67; 9 Édouard VII, chapitre 85; 2 George V, chapitre 59; 9 George V, chapitre 97; 22 George V, chapitre 112; 23 George V, chapitre 132 et 7 George VI chapitre 59, soit de nouveau modifiée, et attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1889,
c. 80,
a. 72,
remp.

1. L'article 72 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, remplacé par l'article 4 de la loi 22 George V, chapitre 112, est de nouveau remplacé par le suivant:

Durée
d'office.

"72. Tous les officiers et employés du conseil ne restent en fonctions que durant bon plaisir, excepté le greffier, le trésorier, le chef de police et l'ingénieur de la cité, qui ne peuvent être destitués que par la majorité absolue des membres du conseil."

1889,
c. 80,
a. 308,
remp.

2. L'article 308 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, remplacé par l'article 16 de

WHEREAS the City of Sorel has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and even necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 52 Victoria, chapter 80, as amended by the acts 55-56 Victoria, chapter 52; 62 Victoria, chapter 60; 4 Edward VII, chapter 55; 7 Edward VII, chapter 67; 9 Edward VII, chapter 85; 2 George V, chapter 59; 9 George V, chapter 97; 22 George V, chapter 112; 23 George V, chapter 132 and 7 George VI, chapter 59, be again amended, and whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 72 of the act 52 Victoria, chapter 80, as replaced by section 4 of the act 22 George V, chapter 112, is again replaced by the following:

"72. All officers and employees of the council shall remain in office only during good pleasure, excepting the present clerk, the treasurer, chief of police and the city engineer, who may be dismissed only at the absolute majority of the members of the council."

1889,
c. 80,
s. 308, re-
placed.

2. Section 308 of the act 52 Victoria, chapter 80, as replaced by section 16

la loi 2 George V, chapitre 59, est de nouveau remplacé par les suivants:

of the act 2 George V, chapter 59, is again replaced by the following:

Construc-
tions, etc.

"308. Le conseil peut, par règlement: réglementer la hauteur et la construction de tous bâtiments, cheminées, clôtures, souche de cheminées et autres constructions; empêcher la construction ou le maintien de bâtiments, murs, souches de cheminées, cheminées ou autres constructions n'ayant pas la solidité voulue et pourvoir à leur démolition ou destruction sommaire; réglementer la plomberie, la ventilation et l'éclairage de tous bâtiments quelconques; prescrire la profondeur à donner aux caves et aux sous-sols, le mode à suivre et les matériaux à employer dans la construction des fondations et des murs de fondation, la manière de construire les drains et tuyaux d'égout, ainsi que les endroits où ils doivent être placés, l'épaisseur à donner aux murs mitoyens, murs de séparation et murs extérieurs, ainsi que le mode à suivre et les matériaux à employer dans leur construction, les dimensions que doivent avoir les poutres de plancher, longrines, piliers, colonnes, toits, tuyaux de cheminée et appareils de chauffage, et les matériaux dont ils doivent être composés; réglementer l'architecture, les dimensions et la symétrie des bâtiments dans certaines rues ou parties de rues; déterminer la nature des matériaux à employer à cette fin dans certaines rues ou parties de rues; prohiber dans certaines rues ou parties de rues la construction de certains bâtiments; prohiber la construction de certaine classe de bâtiments ou la construction de tous bâtiments, sauf à une distance déterminée de l'alignement de la rue, dans toutes les rues ou certaines rues ou parties de rues; fixer et contrôler le coût minimum de tous bâtiments dans certaines rues ou parties de rues; obliger les propriétaires à fournir au conseil, dans un délai fixé, une déclaration attestée sous serment du coût de toute nouvelle bâtisse ou construction ou des allonges ou améliorations faites à celles déjà existantes; obliger le propriétaire de tous bâtiments à en soumettre le plan ou toute autre description exigée par le conseil et à obtenir préalablement un certificat par écrit de l'inspecteur des bâtiments ou de tout autre officier

"308. The council may, by by-law: Buildings, regulate the height and the construction etc. of all buildings, chimneys, fences, chimney-stacks and other structures; prohibit the construction or maintenance of buildings, walls, chimney-stacks, chimneys or other structures as are not of the required stability, and provide for their summary abatement or destruction; regulate plumbing, ventilation and lighting of any building whatsoever; prescribe the depth of cellars and basements, the material and methods of construction of foundations and foundation walls, the manner of construction and location of drains and sewer pipes, the thickness, materials and construction of party walls, partition and outside walls, the size and materials of floor beams, girders, piers, columns, roofs, chimney flues and heating apparatus; regulate the architecture, dimensions and symmetry of buildings in certain streets or in any part thereof; define the nature of materials to be used for such purposes in certain streets or in any part thereof; prohibit in certain streets or parts thereof the construction of certain buildings; prohibit the erection of certain classes of buildings or of any buildings unless they be at a fixed distance from the street alignment, in all streets, or in certain streets or parts thereof; fix and control the minimum cost of all buildings in certain streets or parts thereof; compel the proprietors to produce before the council, within a determined delay, a declaration certified under oath of the cost of any new building or construction or of extensions or improvements made on existing ones; compel the owner of any building to submit the plans thereof or any other description required by the council and to obtain beforehand a certificate in writing from the building inspector or from any other officer appointed by the council, and to obtain from the council a building permit; prescribe the manner, conditions and formalities under which such permit shall be applied for and obtained and to fix the amount of the fee to be paid for the granting of such permit; prohibit the construction of

nommé par le conseil, et à obtenir du conseil un permis de construction; prescrire la manière et les conditions et formalités pour demander et obtenir ce permis et déterminer le montant de l'honoraire à payer pour son obtention; empêcher la construction de bâtiments et ouvrages non conformes à ces règlements, et faire suspendre en tout temps la construction de tout bâtiment non conforme aux dits règlements, et en ordonner la démolition, si c'est nécessaire; définir les devoirs et pouvoirs d'un inspecteur des bâtiments, et l'autoriser, ainsi que tous autres officiers que le conseil peut nommer dans ce but, à visiter et examiner, dans l'exercice de leurs fonctions, tant l'intérieur que l'extérieur des bâtiments ou maisons, afin d'adopter toute mesure préventive contre le feu ou jugée nécessaire à la sûreté publique;

Zones. Diviser la municipalité en arrondissements ou zones dont le nombre, la forme, la superficie paraîtront convenables aux fins de cette réglementation, et quant à chacun de ces districts ou zones, prescrire l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement et la destination des constructions à y être érigées; la superficie des lots, la proportion qui pourra être occupée par les constructions et l'espace qui devra être laissé entre elles;

Logements. Déterminer le nombre de logements d'une maison d'habitation dans certaines rues ou zones d'habitation, prescrire, déterminer ou prohiber la construction de cottages, duplex, maisons à plusieurs logements ou à logement unique;

Hangars, etc. Réglementer, prescrire ou prohiber sur certaines rues, parties de rues ou zones d'habitation, la construction des hangars, remises, garages, dépendances à l'arrière ou à côté des habitations, en déterminer le mode de construction, emploi des matériaux, la distance du logement principal; réglementer, prohiber ou déterminer sur certaines rues, parties de rues ou zones d'habitation, le mode de construction des clôtures, la construction des haies et des talus, l'entretien des gazons et la plantation des arbres.

Démolition. "308a. Le conseil peut par règlement: autoriser l'inspecteur des bâtiments ou tout autre officier de police à démolir

buildings and structures not conforming to such by-laws, and direct the suspension at any time of the erection of any such building which does not conform to such regulations, and cause the demolition thereof if necessary; define the duties and powers of the building inspector, and authorize him, and such other officers as may be appointed by the council for that purpose, to visit and examine, in the performance of their duties, both the interior and the exterior of any house or building, for the purpose of adopting any measure tending to prevent fires, or deemed necessary for public security;

Divide the municipality into districts or zones of such number, shape and area as it may deem suitable for the purposes of this regulating and with respect to each of such districts or zones, prescribe the architecture, dimensions, symmetry, alignment and destination of the structures to be erected, the area of lots, the proportion which may be occupied by structures and the space to be left between them;

Determine the number of tenements or dwelling-houses in certain streets or dwelling zones, prescribe, determine or prohibit the erection of cottages, duplex, apartment or self-contained houses;

Regulate, prescribe or prohibit on certain streets, parts thereof or dwelling zones, the erection of sheds, coach-houses, garages, dependencies at the rear or at the side of dwellings, determine the manner of construction thereof, the use of materials, the distance from the principal dwelling; regulate, prohibit or determine on certain streets, parts thereof or dwelling zones, the mode of construction of fences, the construction of hedges and terraces, the maintenance of lawns and the planting of trees.

"308a. The council may by by-law: authorize the building inspector or any other police officer to demolish any house

toute maison ou bâtiment qui pourrait mettre la vie de quelque personne en danger; à faire évacuer provisoirement telle maison ou tel bâtiment, si la chose lui paraît nécessaire; à faire achever tout ouvrage de réparation qui lui semble nécessaire pour la sûreté de la construction et à recouvrer du propriétaire les dépenses encourues à cet effet; empêcher que tout hangar, remise, garage ne soit transformé en logement d'habitation, à moins d'une demande écrite au conseil et l'obtention d'un permis et à condition que les règlements de construction de la cité soient observés; faire évacuer ces hangars, garages, ou remises habités sans autorisation et les faire démolir, en tout temps après leur construction, les matériaux demeurant dans tous les cas le gage de la cité pour assurer le paiement de ces frais de démolition.

or building that may endanger life; cause such house or building to be temporarily vacated, if he deems it necessary; and to cause to be made and effected such repairs as he may deem necessary for the safety of the structure, and to recover, from the proprietor, the costs so incurred; prevent any shed, coach-house, or garage from being changed into dwellings, unless a request in writing be addressed to the council and a permit be obtained and on condition that the building regulations of the city be observed; cause such sheds, garages or coach-houses occupied without authorization to be vacated and have the same demolished at any time following their erection, the materials remaining in all cases pledged to the city to guarantee the payment of the demolition costs.

Occupation de logements.

"308b. Le conseil peut par règlement: déterminer le nombre de familles qui peuvent occuper un logement, une habitation, une maison ou un appartement; empêcher qu'il n'y ait encombrement et exiger que toutes les conditions sanitaires déterminées par le règlement soient observées."

"308b. The council may by by-law: determine the number of families that may occupy a lodging, a tenement, a dwelling or apartment house; prevent overcrowding of the same, and require that all the sanitary conditions determined by the by-law be observed."

1889, c. 80, a. 360a, aj.

3. L'article suivant est inséré après l'article 360 de la loi 52 Victoria, chapitre 80:

3. The following section is inserted after section 360 of the act 52 Victoria, chapter 80:

1889, c. 80, s. 360a, added.

Enlèvement de la neige.

"360a. Le conseil peut toujours dans certaines rues ou parties de rues, pourvoir à l'enlèvement de la neige et de la glace sur les trottoirs aux frais des propriétaires et occupants d'immeubles sur toutes rues ou parties de rues dans la cité, et imposer une taxe de service pour l'enlèvement de cette neige ou glace et pour en régler le mode de perception au moyen d'une répartition basée d'après la superficie du trottoir sur les propriétés riveraines ou sur celles des deux côtés de la rue."

"360a. The council may always in certain streets or parts thereof, provide for the removal of snow and ice on the sidewalks, at the cost of the proprietors and occupants of immoveables on any street or part of a street, in the city, and impose a service tax for such snow and ice removal and determine the method of collection, by means of an assessment, based upon the area of the sidewalk of the bordering properties or of both sides of the street."

Snow removal.

1889, c. 80, a. 388a, aj.

4. L'article suivant est inséré après l'article 388 de la loi 52 Victoria, chapitre 80:

4. The following section is inserted after section 388 of the act 52 Victoria, chapter 80:

1889, c. 80, s. 388a, added.

Permis de taxi.

"388a. Le conseil peut faire des règlements pour obliger tout propriétaire de

"388a. The council may make by-laws to oblige every taxi owner to obtain

Taxi license.

taxi à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas \$5.00 par taxi, et tout conducteur de taxi, autre que le propriétaire de la voiture, à obtenir de la corporation un permis annuel de \$1.00."

from the corporation an annual license not exceeding \$5.00 for each taxi, and every taxi driver, other than the owner of the vehicle, to obtain from the corporation an annual licence of \$1.00."

1889,
c. 80,
a. 459a, aj.

5. L'article suivant est inséré après l'article 459 de la loi 52 Victoria, chapitre 80:

5. The following section is inserted after section 459 of the act 52 Victoria, chapter 80:

1889,
c. 80,
s. 459a,
added.

Billet d'assignation.

"459a. Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction et remettre au conducteur du véhicule, ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la cité.

"459a. In the event of infringement of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city traffic department.

Notice of summons.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

The above provisions shall not prevent the police officer from lodging a complaint or from having a summons issued according to law, if he deems it advisable.

Complaint.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis, peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au département de la police de la cité, et en y payant une somme maximum de deux dollars, comme amende, suivant l'infraction reprochée. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city police department and by paying thereat a maximum sum of two dollars as fine according to the infraction with which he is charged. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the department concerned shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment to avoid complaint.

Défaut.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer, dans le délai qui y est mentionné, la cité peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the city may lodge against him a complaint according to law.

Default.

Perception validée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité suivant ce mode de perception sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir."

The sums already collected as fines by the city through this mode of collection are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain the same."

Collection validated.

Acquisition d'immeubles.

6. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec 1941, avec l'approbation de la Commission municipale de Québec, la cité pourra acquérir, construire et entretenir un ou

6. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, the city may, with the approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, construct and maintain

Acquisition, etc. of immovables.

des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales, manufacturières ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser cent mille dollars.

one or more buildings to serve, in whole or in part, for municipal, manufacturing or industrial purposes, the total cost whereof shall not exceed one hundred thousand dollars.

Location,
etc.

7. La cité est autorisée à louer ou à vendre lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant trois et demi pour cent d'intérêt sur le coût de construction.

7. The city is authorized to lease or sell the said buildings on conditions which it shall determine, provided that the sale price be not less than the cost of the said buildings, and that the rental price be not less than the amount representing three and one-half per cent interest on the cost of construction. Lease, etc.

Emprunt.

8. Pour les fins susdites, la cité pourra emprunter une somme n'excédant pas cent mille dollars, par un règlement d'emprunt sujet à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales, de la Commission municipale de Québec et des électeurs propriétaires.

8. For the purposes aforesaid, the city may borrow a sum not exceeding one hundred thousand dollars by a loan by-law subject to the previous approval of the Minister of Municipal Affairs, of the Quebec Municipal Commission and of the electors who are proprietors. Loan.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.